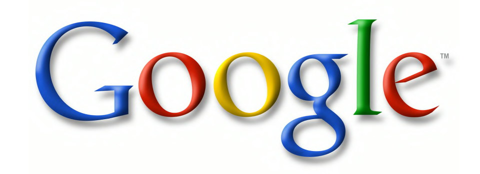


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Schiller's Lied von der Glocke.

SCHILLER'S SONG OF THE BELL.

PHILADELPHIA:
IG. KOHLER,
No. 202 North Fourth Street.
1876.

Hosted by Google

Das Lied von der Glocke.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
Steht die Form aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es sein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei!
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

Hosted by Google

THE SONG OF THE BELL.*

VIVOS VOCO. MORTUOS PLANGO. FULGURA FRANGO.

IN the earth, now firmly planted,
  Stands the mould of well-burnt clay.
Brisk! my lads, your strength is wanted,
  We must make the bell to-day!
    From the heated brow,
    Sweat must freely flow,
So the work the master showeth;
Yet the blessing Heaven bestoweth.

The work, we earnestly are doing
  Befitteth well an earnest word;
Then Toil goes on, more cheerly flowing,
  When good discourse is also heard.
So let us then with care now ponder
  What through weak strength originates;
To him no reverence can we render,
  Who never heeds what he creates.
'Tis this indeed that man most graceth,
  For this 'tis his to understand,
That in his inner heart he traceth,
  What he produces with his hand.

Take the wood, from pine trunks riven,
  Dry it must be through and through,
That the flame, straight inward driven,
  Fiercely strike into the flue!
    Let the copper brew!
    Quick the tin in, too!
That the tough bell-metal going,
Through the mould be rightly flowing.

* See Note m.

Hosted by Google

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängniß bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß,
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch vom Schaume rein
Muß die Mischung sein,
Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschooße
Die schwarzen und die heitern Loose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,

Hosted by Google

What in the pit, by help of fire,
  The hand of man is forming thus,
High in the belfry of the spire,
  There will it tell aloud of us.
Still will it last while years are rolling,
  And many hearts by it be stirred,
With all the mourner's woes condoling,
  And with Devotion's choir accord.
Whate'er this changing life is bringing,
  Here down beneath, to Earth's frail son,
Strikes on the metal crown, which, ringing,
  Will monitory sound it on.

Bubbles white I see appearing;
  Good! the mass is melted now
Throw in salts, the fluid clearing
  They will help it quick to flow.
      Clean too from the scum
      Must the mixture come,
That in metal pure abounding,
Pure and full the bell be sounding.

For, with joyous, solemn meaning,
  The child beloved it soon will greet
Upon his life's first walk beginning,
  Wrapt in the arms of Slumber sweet;
For him yet rest in Time's dark bosom
Funereal wreath and joyous blossom;
A mother's tender cares adorning
With watchful love his golden morning,—
  The years,—they fly like arrows fleet.
The maiden's plays the proud boy scorneth,
  He rushes forth, the world to roam
With pilgrim's staff, at last returneth,

Hosted by Google

Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
Erröthend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit;
O, daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!

Hosted by Google

A stranger in his father's home.
And brilliant, in her youthful splendor,
Like creature come from Heaven's height,
With cheeks all mantling, modest, tender,
The maiden stands before his sight.
A nameless longing then is waking
In the youth's heart; he strolls alone;
The tears from out his eyes are breaking;
Joy in his brothers' sports is gone.
He blushes as her steps he traces,
Her greeting smile his heart elates,
For fairest flowers the fields he searches,
Wherewith his love he decorates.
O tender longing, hope delicious,
The golden time of young first love,
The eye beholdeth heaven open,
Revels the heart in bliss above!
Oh that, forever fresh and vernal,
First love's sweet season were eternal!

See how brown the pipes are getting!
This little rod I dip it in,
If it show a glazéd coating,
Then the casting may begin.
Now, my lads, enough!
Prove me now the stuff,
The brittle with the soft combining,
See if they be rightly joining.

For when the Strong and Mild are pairing,
The Manly with the Tender sharing,
The chord will then be good and strong.
See ye, who join in endless union,
That heart with heart be in communion!

Hosted by Google

Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben.
Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe;
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn

Hosted by Google

For Fancy 's brief, Repentance long.
Lovely round the bride's locks clinging,
Plays the virgin coronal,
When the merry church-bells ringing
Summon to the festival.
Ah! the hour of life most festal
Ends the May of Life also,
With the veil, and girdle vestal
Breaks the lovely charm in two.
For Passion will fly,
But Love is enduring,
The flower must die;
Fruit is maturing.
The man must be out
In hostile life striving,
Be toiling and thriving,
And planting, obtaining,
Devising and gaining,
And daring, enduring,
So fortune securing;
When riches flow in, all untold in their measure,
And filled is the garner with costliest treasure;
The store-rooms increase, the house spreadeth out,
And in it presides
The chaste gentle housewife,
The mother of children,
And ruleth metely
The household discreetly;
The maidens she traineth,
The boys she restraineth,
And work never lingers,
So busy her fingers,
Increasing the gains

Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen;
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,

Hosted by Google

With ordering pains,
And sweet-scented presses with treasure is filling,
And thread round the swift humming spindle is
reeling,
And the neat burnished chests,—she gathers them full
Of linen snow-white, and of glistering wool,
The gloss and the shine to the good she adds ever,
And resteth never.

And the father with look elate,
From the high far-seeing gable
Surveys his blooming, broad estate,
Seeth his buildings forest-like growing,
And the barns with their lofts o'erflowing,
And the granaries, bent with the blessing,
And the corn as it waves unceasing;
Boasting, with pride-lit face:
Firm, as the Earth's own base,
'Gainst all misfortune's strength,
Standeth my house at length!
Yet with mighty Fate supernal,
Man can weave no bond eternal,
And Misfortune strideth fast.

Be the casting now beginning;
Finely jaggéd is the grain.
But before we set it running,
Let us breathe a pious strain!
Now knock out the tap!
God forbid mishap!
Through the bending cannons hollow
Smoking shoots the fire brown billow.

Beneficent the might of Flame,
When man keeps watch and makes it tame.
In what he fashions, what he makes,

Hosted by Google

Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm!
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Gluth!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf.
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern;

Hosted by Google

Help from this Heaven's force he takes.
But fearful is this force of Heaven,
When, having all its fetters riven,
It bursts forth, its own law to be,
Thy daughter, Nature, wild and free!
  Woe! when once emancipated,
With nought her power to withstand,
  Through the streets thick populated,
High she waves her monstrous brand!
  By the elements is hated
What is formed by mortal hand.
        From the heavens
        Blessing gushes,
        The shower rushes;
        From the heavens, all alike,
        Lightnings strike.
        Hear ye not the belfry moan?
        'Tis the alarm!
        Blood-red now
          Heaven is flushing;
        That is not the daylight's glow!
          What a rushing
        Streets all up!
        Smoke rolls up!
The fire column, flickering, flowing,
Through the long streets swiftly growing,
With the wind is onward going;
As from out a furnace flashing,
Glows the air, and beams are crashing,
Pillars tumble, windows creaking,
Mothers fleeing, children shrieking,
        Cattle lowing
        'Mid the ruin;

Hosted by Google

Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.

Hosted by Google

All is fleeing, saving, running,
Light as day the night 's becoming ;
Through the chain of hands, all vying,
Swiftly flying,
Goes the bucket ; bow-like bending,
Spouts the water, high ascending.
Howling comes the blast, befriending
The flame it roaring seeks and fans.
Crackling 'midst the well-dried grains,
Seizing in the granary chambers
On the dry wood of the timbers,
And, as if it would, in blowing,
Tear the huge bulk of the world
With it, in its flight, uphurled,
Mounts the flame to heaven, growing
Giant tall!
Hopeless all,
Man to God at last hath yielded,
Idly sees what he hath builded,
Wondering, to destruction going.

All burnt out
Are the places,
Where the tempest wild reposes.
In the vacant windows dreary,
Horror 's sitting,
And the clouds of heaven, flitting
High, look in.

Ere he goes,
On the ashes,
Where his riches
Buried lie, one look man throws,—
His pilgrim's staff then gladly clutches.

Hosted by Google

Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh'! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß,
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Loos.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,

Hosted by Google

Whate'er the fire from him hath torn,
  One solace sweet is ever nearest,
  The heads he counteth of his dearest,
And lo! not one dear head is gone.

In the earth it now reposes,
  Happily the mould is full;
When our work the light discloses,
  Will it pay our pains and skill?
Should the casting crack?
If the mould should break?
Ah! perhaps, while we are waiting,
Mischief is its work completing.

To holy Earth's dark, silent bosom
  We our handiwork resign,
  The husbandmen the seed consign,
And hope that it will swell and blossom
  And bless the sower, by laws divine.
Still costlier seed, in sorrow bringing,
  We hide within the lap of earth,
And hope that, from the coffin springing,
  'Twill bloom in brighter beauty forth.

From the belfry,
  Deep and slow,
Tolls the funeral
  Note of woe.
Sad and solemn, with its knell attending
Some new wanderer, his last journey wending.

Ah! the wife it is, the dear one;
Ah! it is the faithful mother,
Whom the angel dark is bearing
From the husband's arms endearing,

Hosted by Google

Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen,
Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathhütte.
Blöckend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;

Hosted by Google

From the group of children far,
Whom she blooming to him bare;
Whom she on her faithful breast
Saw with joy maternal rest.
Ah! the household ties that bound her,
Are unloosed for evermore,
For pale shadows now surround her,
Who the household rulèd o'er!
For her faithful guidance ceases,
No more keepeth watch her care,
In the void and orphaned places
Rules the stranger, loveless there.

Till the bell be cooled and hardened,
Let there rest from labor be;
And be each as free, unburdened,
As the bird upon the tree.
Once the stars appear,
From all duty clear,
Workmen hear the vespers ringing;
Still to Master care is clinging.

Joyous haste his bosom swelling,
In the wild and far-off greenwood,
Seeks the wanderer his dear dwelling.
Bleating wind the sheep slow homeward,
And the kine too,
Sleek and broad-browed, slowly trooping,
Come in lowing,
To the stalls accustomed going.
Heavy in
Rocks the wagon,
Harvest laden.

Hosted by Google

Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket;
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das theuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;

Hosted by Google

Bright with flowers,
On sheafy towers
Garlands glance,
And the younger of the reapers
Seek the dance.
Street and market-place grow stiller;
Round the light, domestic, social,
Gather now the household inmates,
And the city gate shuts creaking.
Black bedighted
All the Earth is;
Rest the people unaffrighted
By the dark,
Which alarms the bad benighted;
For the eye of Law doth watch and mark.

Holy Order, rich in blessing,
Heaven's daughter, lightly pressing
Holds her law all ranks connected.
Mighty States hath she erected,
Calling from the wilds the savage
There to dwell,—no more to ravage,
Into human huts she goeth,
And all gentle customs showeth,
Weaving that dear tie around us,
Which to Fatherland hath bound us.

Busy hands, by thousands stirring,
In a cheerful league unite,
And it is in fiery motion
That all forces come to light.
Briskly work, by Freedom guarded,
Both the master and the men,

Hosted by Google

Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben;
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend, mit des Donners Krachen,
Zersprengt es das geborstne Haus,

Hosted by Google

Each one in his place rewarded,
  Scorning every scoffer then.
Labor is our decoration,
  Work, the blessing will command,
Kings are honored by their station,
  Honors *us* the toil-worn hand.

    Gentle Concord,
    Heavenly Peace,
    Hover, hover,
    Ever friendly o'er this place!
Never may that day be dawning
When the hordes of battle swarming
Through this silent vale are storming;
    When the heavens,
Which, with evening blushing mildly,
      Softly beam,
Shall with flames, consuming wildly
  Town and cities, fearful gleam!

Break me up the useless structure,
  It has now fulfilled its part,
That the work, without a fracture,
  Joy may give to eye and heart.
    Swing the hammer, swing,
    Till the case shall spring!
    That the bell to light be given,
    Be the mould in pieces riven.

The master wise alone is knowing
  Just when the mould should broken be,
But woe! when, streams of fire flowing,
  The glowing ore itself sets free!
Blind raging, with the crash of thunder,
  It shivers the exploded house,

Hosted by Google

Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhilfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt
Und, nur geweiht zu Friedensklängen
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!

Hosted by Google

As if hell's jaws had yawned asunder,
  Destruction far and wide it throws.
When brutal force is senseless storming,
There can no perfect work be forming;
When nations seek themselves to free,
There can no common welfare be.

Woe! if heaped up, the fire-tinder
  The inmost heart of cities fill,
Their fetters rending all asunder,
  The people work their own fierce will!
Then at the bell-ropes tuggeth Riot,
  The bell howls forth a wailing sound,
Sacred to peace alone and quiet,
  For blood it rings the signal round.

"Equality and Freedom," howling,
  Rushes to arms the citizen,
And bloody-minded bands are prowling,
  And streets and halls are filled with men;
Then women to hyenas turning,
  On bloody horrors feast and laugh,
And with the thirst of panthers burning,
  The blood of hearts yet quivering quaff.
Nought sacred is there more, for breaking
  Are all the bands of pious Awe,
The good man's place the bad are taking,
  And all the vices mock at law.
'Tis dangerous to rouse the lion,
  And deadly is the tiger's tooth,
And yet the terriblest of terrors,
  Is man himself devoid of ruth.
Alas! when to the ever blinded
  The heavenly torch of Light is lent!

Hosted by Google

Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen!
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf!
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,

Hosted by Google

It guides him not, it can but kindle
  Whole States in flames and ashes blent.

Joy to me now God hath given!
  Look ye! like a golden star,
From the shell, all bright and even,
  Comes the metal-kernel clear.
      Bright from top to rim,
      Like the sun's own beam.
E'en the 'scutcheon, formed completely,
Shows its maker worketh neatly.

          Come all! come all!
My comrades, stand around and listen,
While solemnly our work we christen!
  CONCORDIA we the bell will call.
To concord and to heartfelt adoration
Assembling here the loving congregation.

And this its office be henceforth,
Whereto the master gave it birth:
High, this low earthly being over,
  Shall it, in heaven's cerulean tent,
The neighbor of the thunder, hover,
  And border on the firmament.
And let it be a voice from Heaven,
  Joined with the starry host afar,
By which high praise to God is given,
  And which lead on the crownéd year.
Its metal mouth alone devoted
  To sacred and eternal things,
And hourly, Time, still onward flying,
  Shall touch it with his rapid wings.
To Destiny a tongue affording,
  Heartless itself, befall what may,

Hosted by Google

Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

Hosted by Google

It feels for none, yet shall its swinging
  Attend upon life's changeful play.
And as away its music fadeth,
  That strikes so grandly on the ear,
So may it teach that nought abideth,
  That all things earthly disappear.

Now with strength the rope is lending,
  Raise the bell from out the ground,
In the atmosphere ascending,
  Let it seek the realms of Sound!
    Heave it, heave it, raise!
    Now it moves, it sways!
Joy to us may it betoken,
PEACE, the first sound by it spoken.

William H. Furness.

Hosted by Google

Hosted by Google

Verlag von IG. KOHLER,

No. 202 Nord Vierte Strasse, Philadelphia, Pa.

Bibel, die, enthaltend saemmtliche Schriften des Alten und Neuen Testaments und die Apogryphen, nach Dr. M. Luther's Uebersetzung. Mit Vorrede, Vorbemerkungen zum A. u. N. Test. und kurzen Einleitungen zu den einzelnen Buechern der h. Schrift von Dr. W. J. Mann. Gross 4to.

No. 0	Billige Ausgabe. Mit zwei Stahlstichen. Lederband	$7 —
No. 0 A.	Mit 26 Bildern. Lederband	8 —
No. 0 B.	Desgl. In Marocco, mit Goldschnitt, Ruecken- u. Deckenvergold., einfach	10 —
No. 0 C.	Desgl. In Marocco, reiche Ruecken- und Deckenvergoldung	12 —
No. 1	Desgl. Auf feinem weissem Papier. Lederband	10 —
No. 1 A.	Desgl. In Marocco, mit Goldschnitt, Ruecken- u. Deckenvergold., einfach	12 —
No. 1 B.	Desgl. In Marocco, reiche Ruecken- und Deckenvergoldung	15 —
No. 1 C.	Desgl. In extra feinem Tuerkisch Marocco, einfach	18 —
No. 1 D.	Desgl. Ruecken und Decken voll und und fein vergoldet	20 —
No. 2	Desgl. Auf feinst. Tonpapier (tinted paper). Lederband	12 —
No. 2 C.	Desgl. In extra feinem Tuerkisch Marocco, einfach	20 —
No. 2 D.	Desgl. Feine Ruecken- u. Deckenvergoldung	25 —

The Holy Bible. With references in the centre of the pages, the text conformable to the standard of the American Bible Society. Containing Apocrypha, Concordance, Psalms in metre, various Tables, Engravings, Family Record, and Photograph Record for 16 cards.

No. 1.	Roan marble edged		6 —
No. 2.	Turkey Morocco, gilt edges, gilt sides		10 —
No. 3.	do.	full gilt sides	12 —
No. 4.	do.	super extra, full gilt	15 —

Hosted by Google

Volks-Bilder-Bibel, die grosse Allgemeine. Gross Quarto.

In voll Lederband, mit Doppelschliessen	6	—
In Imitation Marocco, mit Goldschnitt	8	—
In Tuerkisch Marocco, Goldschnitt, voll vergoldet	10	—
Dessgl. Extrafein	12	—

Volks-Bilder-Bibel, kleine. Octav.

In Lederband	3	—
Desgl. Mit Schliessen	3	50
In Imitation Marocco, mit Goldschnitt	4	—
In Tuerkisch Marocco, mit Goldschnitt	5	—
Desgl. Voll vergoldet, Goldschnitt, fein	6	—

Neues Testament. Grosser Druck. Mit 30 Bild.

In Leinwand gebd.	—	75
In Lederband	1	—

Buechner, Gottfr. M., Bibl. Real- u. Verbal-Hand-Concordanz. Durchgesehen und verbessert von Dr. H. L. Heubner. Mit einer Vorrede von Dr. Ph. Schaff und einem Anhang von 8060 Bibelstellen von Past. A. Spaeth.

In halb Imitation Marocco gebd.	6	—
In halb extra Tuerkisch Marocco, fein	6	50

Anhang zu Buechner's Concordanz, apart.

Broschirt	—	50

Erbauungsschriften. Predigten.

Arndt, J., Sechs Buecher v. wahren Christenthum nebst dem Paradies-Gærtlein. Lex.-Octav.

Billige Ausg. gebd.	$2	50
Auf besser. Papier. In Lederbd. m. Schliessen	5	—
Desgl. In aecht Marocco, Goldschn., fein verg.	8	—

Familien-Gebete. In Leinwand gebd.	—	50

Gleichnisse, die, des Herrn. Mit 30 Original-Holzschnitten.

Gebd.	—	20
— Mit colorirten Bildern. Gebd.	—	30

Gossner, Joh., Schatzkæstchen. Klein Octav.

In Leinwand gebd.	1	—
In Lederband	1	50
Desgl. Mit Schliessen	1	75
In Immitation Marocco. Mit Goldschnitt	2	50
In Marocco. Mit Goldschn. u. Deckenvergold.	4	—

Hosted by Google

Habermann, J., Dr., Christl. Morgen- und Abend-Gebete.

In Leinwand gebd. Mit Goldtitel................	—	25
Desgl. und mit Goldschnitt	—	30

—, Morning- and Evening Prayers.

Neatly bound in cloth	—	25
" " " " gilt edged	—	30

—, The same. In English and German on opposite pages.

Neatly bound in cloth	—	50
" " " " gilt edged	—	60

Hofacker, Ludw., M., Predigten.

In Leinwand gebd.	2	50
In Lederband..	3	—
Desgl. Mit Schliessen	3	50
In Marocco. Mit Goldschnitt	5	—
In Tuerkisch Marocco. Mit Goldschnitt und Deckenvergoldung	6	—
In extra Tuerkisch Marocco. Mit Goldschnitt und Deckenvergoldung, fein...........	7	—

Huebner's biblische Historien. Auf's Neue bearbeitet von C. A. Koerner.

Billige Schulausgabe, gebd.	—	60
In Leinwand gebd.	1	—
In Lederband..	1	25
Desgl., mit Schliessen	1	50

—, Biblical Stories. From the German by J. C. Oehlschlaeger.

Cheap School edition, bound........................	—	60
Bound in cloth	1	—
Bound in leather..	1	25
" " " with clasps.........................	1	50

Ingraham, Das Leben Jesu.

In Leinwand gebd.	1	50
In Lederband..	2	—

Liturgie und Agende. Herausgegeben von der Pennsylvanischen Synode d. Evang.-Luth. Kirche.

In Gesangbuch-Format, gepresster Lederband	1	25
do. Lederband mit Goldschnitt	1	50
do. ganz fein, aecht Marocco, gebunden, mit Goldschnitt	3	—

Luther's Hauspostille. Lex.-Octav. Lederband 2 50

Luther's Kleiner Katechismus. Bearbeitet v. Dr. W. J. Mann und G. J. Krotel	—	25
— Kleiner Katechismus mit Zusaetzen und unveraenderter Augsburger Confession	—	25
Schaff, Ph., Dr., Geschichte der alten Kirche. Bis zu Ende des 6. Jahrhund. In halb Marocco	7	50
—, Heidelberger Katechismus	—	20
Desgl., m. Anmerkungen &c. Jubelausg., gebd.	—	30
Desgl. In Leinwand gebd.	—	40
—, Christl. Katechismus. In 52 Lectionen.		
Kleine Ausgabe	—	20
Grosse Ausgabe mit Erklaerungen. Halb geb.	—	35
Schmolcken's Himmlisches Vergnuegen in Gott.		
In Leinwand gebd.	2	—
In Lederband	2	50
Desgl., mit Schliessen	2	75
In Imitation Marocco, mit Goldschnitt	4	—
In Marocco, mit Goldschn. u. Deckenvergoldg.	5	—
In extra Tuerkisch Marocco, desgl.	6	—
Schneck, B. S., Dr., Mercersburger Theologie.		
In Leinwand gebd.	$—	75
Spæth, A., Brosamen von des Herrn Tische.	—	25
—, Die Evangelien des Kirchenjahres fuer Sonntags-Schulen etc.	—	25
Stark, J. F., Tægliches Handbuch. Wohlfeile Ausg. in grossem Druck. Octav.		
In Leinwand gebd.	1	—
In Lederband	1	50
Desgl., mit Schliessen	1	75
In Imitation Marocco, mit Goldschnitt	2	—
In Imitation Marocco, voll vergoldet	3	—
In aechtem Marocco, Goldsch., voll vergoldet	4	50
Stark, J. F., Daily Handbook.		
Bound in cloth	1	25
Bound in leather	1	50
" " " with clasps	1	75
Imitation Marocco, gilt edged	3	—
Turkey Marocco, gilt edged, extra	4	50
Stark, J. F., Katechismus fuer Erwachsene (Praxis catechetica), gebd.	—	75

Hosted by Google

Stunden d. Andacht. In 4 Gross-Octav-Baenden.		
In 2 Baenden gebd., halb Marocco	6	50
In 4 „ „ Leinwand.....................	6	50
In 2 „ „ halb Tuerkisch Marocco..	8	—
In 4 „ „ halb Marocco	8	—
Desgl., halb extra Tuerkisch Marocco	10	—
In 2 Baenden gebd., voll Marocco, Goldschnitt	10	—
Desgl., in extra Tuerk. Marocco, mit Goldsch.	12	—
In 4 Baenden gebd., voll Marocco, Goldschnitt	14	—
Desgl., in extra Tuerk. Marocco, mit Goldsch.	16	—
In 4 Baenden gebd., in extra Tuerk. Marocco, Goldschnitt, voll vergoldet......................	20	—
Vogelbach, J., Past., Das Leben Dr. Martin Luther's. In Leinwand gebd........................	—	25
Witschel's Morgen- und Abendopfer.		
In Leinwand gebd., mit vergoldetem Ruecken	—	60
In Lederband..	—	75
In Imitation Marocco, mit Goldschnitt	1	25
Desgl., voll vergoldet	1	50
In aechtem Marocco, Goldsch., fein vergoldet	2	50

Confirmationsscheine, per Dutzend ....$	—	4
Taufscheine, in deutscher od. englischer Sprache. Colorirt per Dutzend	—	6
Trauscheine, in deutscher od. englischer Sprache. Schwarz per Dutzend..................................	—	50
Die Zehn Gebote. Farbendruck, f. Sonntagsschulen	—	05
Christus-Bildniss. Schwarz, in Stahlstich nach Kranach	—	15
Luther's Potrait. Ebenso	—	15
— — Nach Kranach, in Oelfarbendruck (Chromo) 14 x 17 Zoll, oval	2	—

Hosted by Google

Choral- & Gesangbuecher.

Endlich, J., Liturgische Gesænge z. luth. Hauptgottesdienst	—	25
Haas, J. C., Schulharmonie. Schoen gebd....	—	30
Landenberger, C. J., Choralbuch f. d. Orgel, geb.	1	50
—, **Kirchenchœre.** Gebd.	2	—
Wonneberger, C., Drei Lieder. Inhalt: Kindergottesdienst, Sommersneige, Der schoenste Baum	—	25
—, **Festgesaenge auf Ostern und Pfingsten***	—	25

Gesangbuch f. d. Ev. Luth. Kirche in den V. St.		
Klein Format, gebd.	—	75
In Imitation Marocco, Goldschnitt	1	25
Desgl., voll vergoldet	1	50
In extra Marocco, voll vergoldet	2	50
Gross Format, gebd.	1	50
In Imitation Marocco, Goldschnitt	2	—
Desgl., voll vergoldet	2	50
In extra Marocco, voll vergoldet	3	50
—, **Deutsches,** f. kirchl. u. haeusl. Gebrauch. Von Dr. Phil. Schaff. Mittlere Ausg. 1016 Seiten.		
In Lederband	1	—
Desgl., mit Goldschnitt	1	25
In Marocco, mit Goldschnitt	1	50
Desgl., voll vergoldet	2	—
In aechtem Marocco, extrafein, antique	2	75
Desgl., voll vergoldet	3	—
Gesang- und Choralbuch f. kirchl. u. haeusl. Gebrauch. Von Dr. Phil. Schaff. 756 Seiten.		
In Lederband	2	—
Desgl., mit Goldschnitt	2	25
In Marocco, mit Goldschnitt	2	75
Desgl., voll vergoldet	3	25
In aechtem Marocco, extrafein, antique	4	25
Desgl., voll vergoldet	4	75
Gesangbuch f. d. Sonntagsschulen. Von S. K. Brobst. In Leinwand gebd.	—	25
— Mit einem Anh. ausg. englischer Lieder. Von Dr. Phil. Schaff. In Leinwand gebd.	—	25
Sænger, Der, am Grabe. In Leinwand gebd.	—	50

Hosted by Google

Schoene Literatur.

Schiller's Sæmmtliche Werke. In 12 Baenden Octav.

In Leinwand schoen gebd.......................... 9 —
In halb Marocco .... 15 —
Desgl., in 6 Doppelbaenden........................ 10 —

— Dieselben. Auf feinem Tonpapier (tinted paper).

In Leinwand extra fein gebd....................... 15 —
In halb Marocco .... 20 —
Desgl., in 6 Doppelbaenden .... 15 —

— Dieselben. In 2 Baenden. Lex.-Octav.

In Leinwand gebd.................................. 5 50
In halb Marocco 6 50

— Dieselben. In 2 Baenden. Lex.-Octav. Auf feinem Tonpapier (tinted paper).

In halb Leinwand gebd............................. 7 —
In halb Marocco, extra fein....................... 8 50
In voll Tuerk. Marocco, extra fein .... 18 —
Ebenso, in 1 Band gebd., complet.................. 12 —

— Dieselben. In 2 Baenden. Lex.-Octav. (Billige Volksausgabe)

In Leinwand gebd. .... 4 —
In halb Marocco 4 50
In 1 Band schoen gebd., complet................... 3 50

— Dieselben. In Separatbaenden. Fuer Schulen und Lehranstalten (Colleges). In Leinwand gebd. Mit Goldtitel.

Gedichte .... — 75
Die Raeuber, Schauspiel. Die Raeuber, Trauerspiel. Die Verschwoerung des Fiesco in Genua — 75
Kabale und Liebe. Don Carlos. Der Menschenfeind .... — 75
Wallenstein, ein dramatisches Gedicht. Wallensteins Lager. Die Piccolomini. Wallenstein's Tod .... — 75
Maria Stuart. Jungfrau von Orleans. Die Braut von Messina.............................. — 75
Wilhelm Tell. Die Huldigung der Kuenste. Iphigenie in Aulis. Scenen aus den Phoenizierinnen. Macbeth .... — 75

Hosted by Google

Schiller's Werke.

	$	c
Turandot. Der Parasit. Der Neffe als Onkel. Phaedra. Nachlass: I. Warbeck, II. Die Maltheser, III. Die Kinder des Hauses, IV. Demetrius	—	75
Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande von der spanischen Regierung	—	75
Geschichte des dreissigjaehrigen Krieges	—	75
Prosaische Schriften I. und II. Periode	—	75
Kleine Schriften vermischten Inhalts	—	75
Schriften vermischten Inhalts	—	75
— Dieselben. In Separatbaenden. Auf feinem Tonpapier (tinted paper). Zu Geschenken geeignet.		
In Leinwand gebd., mit Goldtitel per Band	1	25
Desgl., mit Goldschnitt per Band	1	75
Schiller's Gedichte. Octav.		
In Leinwand gebd. mit Goldtitel	$—	75
Desgl., mit Goldschnitt	1	25
In halb Marocco mit Goldtitel	1	25
— Dieselben. Auf feinem Tonpapier (tinted paper). Octav.		
In Leinwand gebd., mit Goldtitel	1	25
Desgl., mit Goldschnitt	1	50
In halb Marocco, mit Goldtitel	1	75
In voll Marocco. Goldschnitt. Super extra	3	50
— Poems. Octavo.		
Bound in cloth	1	25
" " gilt edged	1	50
— The same, on fine tinted paper. Octavo.		
Bound in cloth	1	50
" " gilt edged	1	75
" half Morocco, extra	1	75
" full Morocco, gilt edged	3	50
— The same. In German and English (the two languages on opposite pages). Octavo. 750 pages.		
Bound, elegantly	2	—
" " gilt edged	2	50
— The same. On tinted paper.		
Bound in fine cloth	2	50
" " " gilt edged	2	75

Hosted by Google

Schiller's complete works. Large Royal Octavo.

2 vols. Bound in cloth	6	—
„ „ half morocco	7	—
„ „ one vol., cpl., in cloth	5	—
— The same. Superfine tinted paper. Bound in cloth	7	—
„ „ half extra Turkey Morocco	9	—
„ „ super Turkey Morocco, extra, plain gilt edged	18	—
„ „ super Turkey Morocco, extra, full gilt, gilt edged	20	—
„ „ one vol., cpl., super Turkey Morocco, extra, plain, gilt edged	12	—
„ „ one vol., cpl., super Turkey Morocco extra, full gilt, gilt edged	14	—

Scherr, J., Schiller und seine Zeit.

In Leinwand gebd	1	50
In halb Marocco	2	—

Baskerville. The poetry of Germany.

Bound in cloth	2	—
Half bound	2	25
Bound in full Morocco, antique	4	—

Boerne, L., Saemmtliche Werke. 5 Bde. In halb Marocco	9	—
Buerger, Lenore, a Ballad. From the German by H. D. Wireman. Bound in cloth, gilt edged	1	50
Frost, Interessante Abenteuer unter den Indianern. Mit zahlreichen Illustrationen. Lex.-Oct. 848 Seiten., gebd	2	—
Gems of German Lyrics. By H. D. Wireman. Bound in cloth	1	50

Heine, H., Saemmtliche Werke. 7 Bde. Octav.

In halb Lederband	12	—
In halb Marocco, extra	15	—

—, Pictures of Travel. From the German by Chr. C. Leland. With Portrait of Heine.

Bound in cloth	1	50
„ „ half Morocco	2	—

Rueckert, J., Gedichte. 3 Baende. In halb Marocco gebd.	5	—

Hosted by Google

Volks- und Jugend-Schriften.

Horn, W. O. v., Erzaehlungen. Complet mit „Des alten Schmied-Jakobs Geschichten" in 14 Baenden.

Broschirt, per Bd.	—	60
Desgl., complet	8	40
In Leinwand gebd., mit Goldtitel, per Bd.	—	75
Desgl., per Doppelbd.	1	25
Desgl., in 7 Doppelbdn., complet	8	75
Desgl., in 14 Bdn., complet	10	—
In halb Marocco, per Doppelbd.	2	—
Desgl., in 7 Doppelbdn., complet	12	—
Desgl., extra fein, in 7 Doppelbdn., complet	14	—

Hoffmann, Franz, Erzaehlungen. 1—52. Mit je 1 Holzschnitt.

In schoenem Umschlag broschirt, per Bdchn.	—	15
In Schuleinband, „ „	—	20
In Leinwand gebd. „ „	—	30
Zwei Erzaehlungen in Einem Bande, Leinwand	—	50
Vier Erzaehlungen in Einem Bande, Leinwand	—	75

1. Geyer Waelty.
2. Liebet Eure Feinde.
3. Pruefungen.
4. Oheim und Neffe.
5. Die Macht des Gewissens.
6. Der Ansiedler am Strande.
7. Renee.
8. Der Schein truegt.
9. Jeder ist seines Glueckes Schmied.
10. Reue versoehnt.
11. Willy.
12. Der Goldsucher.
13. Weihnachten.
14. Mutterliebe.
15. Furchtlos und treu.
16. Die Strandfischer.
17. Brave Leute.
18. Die Waisen.
19. Treue gewinnt.
20. Wilhelm Tell.
21. Im Schnee begraben.
22. Huete Dich vor dem ersten Fehltritt.
23. Loango.
24. Die Banknote.
25. Der Vogelhaendler.
26. Beharrlichkeit fuehrt zum Ziel.
27. Eigensinn und Busse.
28. Nur Kleinigkeiten.
29. In demselben Hause.
30. Wie die Saat so die Erndte.
31. Nemisis.
32. Der Pachthof.
33. Der Tugenden Vergeltung.
34. Die Lebensversicherung.
35. Der Schatz des Inka.
36. Ehre Vater und Mutter.
37. Ein Wort, ein Mann.
38. Folgen des Leichtsinns.
39. Das treue Blut
40. Aus eiserner Zeit.
41. Nur immer brav.
42. Bange Tage.
43. Untreue schlaegt den eigenen Herrn.
44. Moschele.
45. Die Auswanderer.
46. Hilda, oder Gott lenkt.
47. Das Pfarrhaus.
48. Lebenskaempfe.
49. Erich, oder der Segen des Herrn macht reich.
50. Robert, oder hoch im Norden.
51. Alli, oder selig sind die Barmherzigen.
52. Hans, oder ein Bibelblatt.

(Fortsetzung folgt.)

Hosted by Google

Amerikanische Jugend-Bibliothek (f. Sonntagsschulen). 1—15. Mit feinen Holzschnitten.

In schoenem Umschlag broschirt, per Bdchn. $— 15
In Schuleinband........................ „ „ — 20
In Leinwand gebd., mit Goldtitel „ „ — 30

1. Der treue Waechter. — Neger und Weisse.
2. Der Widerspenstige.
3. Kleines ist die Wiege des Grossen. — Die Eisfahrt.
4. Der Henkel-Dukaten. — Der Schiffbruch.
5. Ich sehe Dich schon.
6. Du sollst nicht stehlen.
7. Grossvaters Liebling.
8. Der schwarze Sam.
9. Der blinde Wilhelm.
10. Der Heckpfennig. — Drei Katharinen. — Aus der Gegenwart.
11. Durch Nacht zum Licht.
12. Nal und Damajanti.
13. Belohnte Treue. — Der Missionar in Afrika.
14. Der Muehlarzt. — Der Birkhof.
15. Was der Mensch saet etc.

Bechstein, L., Maerchenbuch. Mit 90 Holzschn.
Schoen gebd...................................... — 75
In Leinwand gebd. und vergoldet................ 1 —

Biblische Bilder, 68, des Alten und Neuen Testaments. Quarto.
Schoen gebd...................................... 2 —
In Portfolio...................................... 2 —

Bilder- ABC- und Lesebuch, gebd. .... — 20
—, Dasselbe, colorirt, gebd.......................... — 30

Buerkner, H., Grosse Bilder-Fibel. Steif brosch. — 10
—, Dieselbe, colorirt. Steif brosch. .... — 25

Eia Popeia. Deutsche Kinderheimath. Mit 52 Illustrationen. Schoen gebd.......................... — 50

Hey, W., Fuenfzig Fabeln. Neue Ausg. nach neuen Zeichnungen. Schoen gebd..................... — 50

Pracht-Bilder-Fibel, mit vielen Erzaehlungen und Gedichten.. — 25

Robinson Crusoe. Von Daniel de Foe. Neu erzaehlt von O. L. Heubner. Mit vielen Illustr.
Gut gebd.. — 50
Fein in Leinwand gebd............................ — 75

Struwelpeter, enth. lustige Geschichten und drollige Bilder .... — 75

Hosted by Google

Woerter-, Schul-Buecher etc.

Beckmann & Hertzog, Deutsches Lesebuch. 1. Stufe..	— 25
Dollmetscher, Der grosse Amerikanische, gebd.	— 75
Gramm, C. E., Der kleine Elementarschueler, oder: Die Anfangsgruende im Lesen, Schreiben, Rechnen und Zeichnen	— 25
—, Erstes Rechnenbuch	— 20
—, " " Facitbuch.....................	— 10
Grieb, Chr. F., Dictionary of the English and German languages. 2 vols. In half Morocco...	12 —
Interpreter, German and English. Bound.........	— 75
Kunst, P. J., Americ. Dictionary of the English and German languages. Pronunciation according to Webster. 12mo. 830 pages. Bound in half Morocco	2 50
Lesebuch, Deutsches. Erste Stufe. Fuer Sonntagsschulen	— 15
Oelschlæger, J. C., Lesebuch No. 1, gebd	— 25
—, Zweites Lesebuch. Neue Ausg. 280 Seiten...	— 50
Tafel, Neues vollstaendiges Englisch-Deutsches und Deutsch-Englisches Taschen-Woerterbuch, mit der Aussprache der deutschen und englisch. Woerter und mit besonderer Beruecksichtigung der technischen Ausdruecke. 874 Seiten. Gut gebunden..	1 50
Vereinigte Staaten Muenz-, Maass- und Gewichts-Tabellen fuer Schule und Haus. Auf Pappe	— 06
Wandtafeln, 26, fuer den ersten Leseunterricht	3 —
—, Dieselben. Auf 13 Papptafeln schoen aufgezogen	6 —
Warren's Schulgeographie. Gebd.	— 75

Hosted by Google

Verschiedenes.

Bromme's Post-, Canal- und Eisenbahn-Karte von Nordamerica ....$— 25

Genovefa, eine schoene ruehrende Geschichte. Von Chr. v. Schmid. Brosch........................... — 15

Leib, J., Wohlerfahrener Pferde-Arzt. In Leinwand gebd., mit Goldtitel.......................... 1 —

Lieder, Deutsche Volks-, Popular German Songs, oder Maennerchoere und Quartets mit deutschem und englischem Text.................................... — 15

Liederbuch, Westentaschen-Volks-.
Broschirt .... — 20
In Leinwand gebd.. — 30

Unabhængigkeits-Erklaerung. Deutsch oder Englisch, Colorirt .... — 25

Vollmer, Vollstaendiges deutsches Vereinigte Staaten Kochbuch, gebd .... — 60

—, Complete United States Cook Book. Bound... — 60

—, Dasselbe in deutscher und englischer Sprache, zusammen 380 Seiten, gebd. 1 50

Was ist des deutschen Vaterland? Fuer vier Maennerstimmen arrangirt von L. F. Groebel... — 15

Nachtrag.

Agende, Christl. Schul-, f. Sonntagsschulen etc. — 06

Ahn, J., Pract. Lehrgang z. schnellen und leichten Erlernung der engl. Sprache.
Erster Cursus, gebd. in halb Leinwand .... — 35
Zweiter „ „ „ „ „ .... — 50
I. u. II. „ zusammen gebd. in halb Leinwd. — 80

—, A new pract. and eacy method of learning the German language.
First course. Bound.................................. — 60
Second bourse. „ .... — 60
First and Second course. Bound together..... 1 —
A key to the First and Second course. Bound — 60

—, Pract. Lehrg. z. schnellen und leichten Erlernung der franz. Sprache, gebd......................... — 50

Appleton, J. L., Neue pract. Methode, die engl. Sprache in kurzer Zeit lesen, schreiben und sprechen zu lernen, gebd.................................. 1 50

Arnold's Wahrer Christenspiegel, gebd. 3 50

Hosted by Google

Hosted by Google